

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 98 (1995)  
  
**Artikel:** Variété et variantes des patois jurassiens : les traductions du XIXe siècle de la parabole de l'enfant prodigue  
**Autor:** Henry, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-550015>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Variété et variantes des patois jurassiens

## LES TRADUCTIONS DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE DE LA PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

par Pierre Henry

### INTRODUCTION

Si la littérature patoise du canton du Jura est relativement riche, les textes émanant du Jura méridional et de Bienne sont rarissimes. Les classiques que l'on cite le plus souvent sont représentatifs des patois de la Vallée de Delémont et de l'Ajoie. Il s'agit des *Paniers*, de Ferdinand Raspieler, curé de Courroux, et de *La Lettre de Bonfol*, d'Auguste Biétry. *Les Contes fantastiques du Jura*, recueillis par Jules Surdez, n'ont été mis en valeur qu'en 1987. Ces récits traditionnels ou « fôles » se rattachent plutôt au patois des Franches-Montagnes. En effet, leur auteur a été instituteur à Epauvillers, aux Bois – il habitait le Cerneux-Godat où sa femme enseignait – puis à Epiqueuz <sup>1</sup>. Les proverbes patois, rassemblés par le même auteur, concernent généralement les trois districts du nord <sup>2</sup>. Pour le sud du Jura, la *Bibliographie linguistique de la Suisse romande* ne mentionne guère que l'*Evenjile selon San-Mathieu*, de L. Rollier, en patois de Nods <sup>3</sup>. C'est un manuscrit inédit de 1895, en quatre cahiers, conservé à la Bibliothèque du Glossaire des patois de la Suisse romande, à Neuchâtel. Mais qui consultera cet échantillon d'un patois parlé il y a cent ans dans le Jura méridional ?

L'enquête linguistique de 1806 <sup>4</sup> a permis de recueillir des versions patoises de la Parabole de l'Enfant prodigue à Bienne, à la Montagne de Diesse, à Courtelary, à Moutier et à Delémont.

D'autres traductions de ce même texte biblique ont été récoltées un peu plus tard à Saint-Imier, à Tavannes, à Moutier, à Delémont et aux Franches-Montagnes. Toutes ces versions du chapitre XV, versets 11<sup>e</sup> à 32<sup>e</sup> de l'Evangile de saint Luc datent du XIX<sup>e</sup> siècle, époque où le patois était encore bien vivant <sup>5</sup>.

Ces matériaux, réunis pour la première fois, offriront au curieux la possibilité de comparer entre eux les patois jurassiens les plus significatifs.



Pour le chercheur et l'étudiant en dialectologie, les quatorze versions de la Parabole de l'Enfant prodigue, publiées en annexe, pourraient constituer une documentation de base digne d'être exploitée.

## L'ENQUÊTE DE COQUEBERT DE MONTBRET

En 1806, le ministre de l'Intérieur, M. de Champagny, ordonna le recensement des langues parlées dans tout l'Empire français. Les instructions ministérielles demandaient l'envoi d'une traduction en patois de la Parabole de l'Enfant prodigue et de quelques textes en patois, tels que chansons et contes.

Les réponses à l'enquête se trouvent aux Archives nationales et à la Bibliothèque nationale de Paris. Quant aux brouillons du baron Charles-Etienne Coquebert de Montbret, animateur de l'entreprise, ils sont conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen. Les Archives de l'ancien Evêché de Bâle, à Porrentruy, possèdent les photographies de ces documents sur la frontière des langues. Ils concernent le département du Haut-Rhin auquel appartenaient les arrondissements de Porrentruy et de Delémont.

A l'exception des matériaux conservés à Paris et à Rouen, tous ceux relatifs à la Suisse romande sont soigneusement répertoriés dans la *Bibliographie linguistique* de Gauchat et Jeanjaquet<sup>6</sup>. Le Glossaire des patois de la Suisse romande en détient des copies. Il s'agit de cinq versions de la Parabole de l'Enfant prodigue provenant de Delémont, Moutier, Courtelary, Bienne et de la Montagne de Diesse (reproduites en annexe).

A ces traductions, le sous-préfet Holtz, de Delémont, a ajouté la remarque suivante : « Un curé de campagne a donné en 1770 une grammaire et un dictionnaire français-patois dont on aurait peine à trouver un exemplaire. » Il s'agit du glossaire de Ferdinand Raspieler, curé de Courroux, conservé au Fonds ancien de la Bibliothèque cantonale jurassienne<sup>7</sup>.

Les chansons et contes joints aux traductions de la Parabole de l'Enfant prodigue sont les suivants :

1° *Chanson de Delémont*, 18 strophes de 4 vers, avec traduction française. Elle a été reproduite par Arthur Rossat dans les *Chants patois jurassiens*<sup>8</sup>.

2° 2 pièces patoises, également de Delémont, avec traduction. La première est intitulée *Rondeau : ça lè neut devaint mes noices*, 6 strophes de 2 vers et refrain ; la seconde *Chanson : en mez ces bots*, 7 strophes de 4 vers<sup>9</sup>.



- 3° 30 vers, avec traduction française des *Paniers ou Arrivée d'une Dame de l'autre monde habillée en panier*, de Ferdinand Raspieler <sup>10</sup>.

## LA PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

Avant le XIX<sup>e</sup> siècle, le texte par excellence qui permettait la comparaison entre les langues était le *Notre Père* ou l'*Oraison dominicale*. Entre 1787 et 1789, un physicien allemand, Pierre-Simon Pallas (1741-1811), publia deux gros volumes présentant 130 mots en 200 langues d'Europe et d'Asie. On y trouve les termes les plus communs : Dieu, ciel, père, mère, fils, fille, frère, sœur, mari, femme, etc. <sup>11</sup>.

Coquebert de Montbret choisit la Parabole de l'Enfant prodigue, tirée de l'Evangile de saint Luc. Les versions publiées en annexe ont été envoyées par M. Holtz, sous-préfet de Delémont. Elles sont, répétons-le, au nombre de cinq :

1. Patois de Delémont ;
2. Patois de (la région de) Bienne ;
3. Patois de la Montagne de Diesse ;
4. Patois de Courtelary ;
5. Patois de Moutier-Grandval.

La Société royale des Antiquaires de France poursuivit l'enquête de Coquebert de Montbret en publiant une *Collection de versions de la Parabole de l'Enfant prodigue en divers idiomes ou patois de France* <sup>12</sup>.

S'inspirant de l'enquête de 1806 du ministre français de l'Intérieur, un Suisse, le doyen Franz-Joseph Stalder, publia à son tour, en 1819, des versions de la Parabole de l'Enfant prodigue dans de nombreux dialectes suisses <sup>13</sup>. Nous en avons extrait quatre traductions en patois du Jura bernois :

6. Patois de la Vallée de Delémont, par M. Watt ;
7. Patois des Franches-Montagnes, par M. Watt ;
8. Patois du Vallon de Saint-Imier, par le pasteur Morel, de Corgémont ;
9. Patois du Val de Moutier, par le pasteur Himmeli, de Bévillard.

Pour compléter la collection, nous avons puisé dans l'Appendice du Glossaire de Bridel-Favrat <sup>14</sup> deux autres versions de la même parabole, écrites vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle :

10. Patois de Tavannes, par M<sup>lle</sup> Lehmann ;
11. Patois de Delémont, par M. Feune, préfet de Delémont.

L'enquête linguistique de 1806 portait sur tous les départements de l'Empire. Les textes qui concernent les patois jurassiens sont principalement ceux qui émanaient de deux arrondissements du Haut-Rhin : ceux



de Porrentruy et de Delémont. La sous-préfecture de Porrentruy comprenait cinq cantons : Montbéliard, Audincourt, Saignelégier, Saint-Ursanne et Porrentruy. La sous-préfecture de Delémont comprenait également cinq cantons : Bienne, Courtelary, Moutier, Laufon et Delémont. Les deux autres sous-préfectures du département étaient Belfort et Altkirch, alors que la préfecture se trouvait à Colmar.

Daubers, sous-préfet de Porrentruy, n'ayant envoyé aucun texte patois des cantons de son arrondissement au ministre de l'Intérieur, il nous a semblé intéressant d'ajouter aux autres traductions de la Parabole de l'Enfant prodigue une version en patois de Montbéliard et une autre en patois de Porrentruy.

Grâce au président de la Société d'Emulation de Montbéliard, il a été possible d'obtenir une traduction de M. Georges Becker, patoisant émérite, un des très rares Montbéliardais familiarisé avec l'écriture du patois. Malgré son grand âge et des ennuis de santé, ce professeur honoraire a non seulement traduit la parabole, mais il a scrupuleusement fait vérifier son texte par les anciens du village de Lougres, proche du chef-lieu. Selon son témoignage, le patois de Montbéliard a presque totalement disparu.

Alors que M. Becker avait achevé sa traduction, M. Jean-Marc Debard, professeur à l'Université de Besançon, a retrouvé une version de la Parabole de l'Enfant prodigue dans un « tiré à part étoffé » des *Actes de la Société d'Emulation de Montbéliard* de 1860. Ce document de 20 pages, publié en 1864, porte le titre suivant : « Notes sur le patois de l'ancienne Principauté de Montbéliard par le professeur Cuvier, avec plusieurs échantillons de ce patois ». Soucieux d'être le plus complet possible, nous publions les deux versions :

12. Patois de Montbéliard, par Georges Cuvier, 1860 ;

13. Patois de Montbéliard, par Georges Becker, 1993.

Pour le patois des environs de Porrentruy, nul n'était mieux qualifié que M. Gaston Brahier, ancien ministre de l'Education de la République et Canton du Jura. Il s'est acquitté de sa tâche en orfèvre, soucieux des moindres détails. Sa version est ainsi libellée :

14. Patois de Cœuve, près de Porrentruy, par Gaston Brahier, 1993.

Sur quel texte français fallait-il se baser pour les deux traductions modernes de la Parabole ? Les versions patoises du XIX<sup>e</sup> siècle ont été écrites d'après des bibles de différentes provenances ; elles ne sont donc pas exactement comparables. D'ailleurs, les cinq « Imitations de la Parabole de l'Enfant prodigue, envoyées par M. Holtz, sous-préfet de Delémont » ne sont pas des traductions, comme le précise justement le sous-préfet, mais une sorte de résumé de la Parabole dont on trouvera le texte français dans les *Mélanges offerts à Michel Burger*<sup>15</sup>. Après diverses recherches, nous avons choisi le texte français du « Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ, traduit sur l'ancienne édition latine, par le



R.P. Denis Amelotte, Limoges, 1793 » dont les éditions successives ont été très répandues au XIX<sup>e</sup> siècle. C'est le texte que nous avons soumis à MM. Georges Becker et Gaston Brahier. Nos deux traducteurs se sont également inspirés du texte de la *Bible de Jérusalem*, 1956, afin de faciliter l'adaptation patoise de certains passages, dont le français a été jugé « excessivement académique » par M Becker. En revanche, ils n'ont pas eu connaissance des versions patoises écrites au XIX<sup>e</sup> siècle, afin de ne pas influencer leur traduction.

## PATOIS D'OÏL ET FRANCOPROVENÇAL

En 1831, Eugène de Montbret, fils de Charles-Etienne Coquebert de Montbret, publia un recueil intitulé *Mélanges sur les langues, dialectes et patois*<sup>16</sup>. Nous croyons opportun d'en extraire les premiers mots de la Parole de l'Enfant prodigue dans les traductions de la Suisse romande (patois francoprovençaux) et de la Franche-Comté (patois d'oïl). On pourra en tirer d'intéressantes comparaisons.

Texte français	Un homme	avait	deux fils
Genève	On omo	avai	dou garçons
Vallée de la Broye	Ou omou	l'avei	dou valè
Montroux	On ommo	avai	dou valets
Gruyères	On ommo	li u	dou fe
Saint-Maurice	On n'omo	aveive	dou meniots
Besançon (Doubs)	N'houme	aiva	dou offants
Champlitte (Haute-Saône)	Ein homme	aivoit	deux gassons
Vesoul (Haute-Saône)	In home	èvoi	dù gaichons
Vauvilliers (Haute-Saône)	In houme	avoit	doux guechons
Campeyre (Haute-Saône)	In houme	avat	dous boubes
Giromagny (Ter. de Belfort)	In houme	ava	dou boubes
Altkirch (Haut-Rhin)	In hanne	aivait	dou fés

A la lecture des deux premiers mots de la phrase ci-dessus, le patoisant le moins averti, et même le curieux qui n'a aucune notion de patois, constateront une parenté évidente entre les patois de la Suisse romande, d'une part, et une autre parenté, irréfragable, entre les patois de la Franche-Comté, d'autre part.

La différence entre les deux groupes est patente : les cantons de Genève, de Vaud et de Neuchâtel, les parties romanes des cantons du



Valais et de Fribourg, le district de la Neuveville dans le Jura méridional appartiennent au domaine francoprovençal.

Le canton du Jura et le nord-ouest du district de Moutier sont du domaine d'oïl, comme le nord de la Franche-Comté.

Le sud-ouest du district de Moutier et le district de Courtelary constituent une zone de transition entre les deux domaines. « C'est seulement sur une longueur de quelques kilomètres entre les communes de La Ferrière (district de Courtelary) et Les Bois (district des Franches-Montagnes) que l'on trouve une limite dialectale nette, la plus marquée de toute la Suisse romande »<sup>17</sup>.

Un exemple frappant illustre cette limite. Aux Bois, comme dans les patois de tout le canton du Jura, *lundi* se dit *yündé*, du latin *lunae dies*. A La Ferrière, ainsi que dans tous les patois au sud de cette localité, les deux éléments sont inversés : *dies lunae*, ce qui, en francoprovençal, a donné *delon*<sup>18</sup>.

## CONCLUSION

La comparaison entre les différents patois jurassiens intéresse sans doute autant les amateurs que les chercheurs. Les versions de la Parabole de l'Enfant prodigue, publiées en annexe, offrent au lecteur une base d'observations morphologiques, grammaticales et syntaxiques. Toutefois, il saute aux yeux que ces traductions sont entachées d'un grave défaut : la transcription orthographique n'est pas uniforme – comment pourrait-elle l'être ? – ; parfois, elle relève même de la fantaisie. Le manque d'unité dans la notation s'explique aisément : à part M. Watt, qui a écrit deux textes, tous les auteurs sont différents. En outre, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, même l'orthographe française n'était pas codifiée. Les transcriptions sont limitées par l'alphabet : les voyelles intermédiaires ne peuvent être notées, de même que les diphtongues orales et nasales dont certaines particularités sont insaisissables.

On s'en consolera en se disant qu'entre 1900 et 1910, trois professeurs d'université : Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet, pourtant formés à la même école et utilisant les mêmes signes diacritiques, ont relevé des notations divergentes, peut-être par excès de zèle, en écoutant parler la même personne. Il faudrait, évidemment, se garder de toute généralisation hâtive en l'espèce.

La première démarche du chercheur ou de l'étudiant en dialectologie, qui souhaite comparer les patois jurassiens entre eux, sera de consulter les *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*<sup>19</sup>. Il s'agit d'un relevé exemplaire de 430 mots dans 62 patois-types. Le Jura y est



représenté par 9 localités : Courtedoux, Develier, Vermes, Les Cerlatez, Court, Sombeval, Plagne, Orvin et Lamboing.

Il ne manquera pas non plus de parcourir les nombreuses études sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe des patois jurassiens <sup>20</sup>.

Pour le curieux qui n'entend pas pousser très loin ses investigations, les versions publiées en annexe de la Parabole de l'Enfant prodigue offriront, malgré leurs lacunes, un échantillon très peu connu du langage de nos ancêtres, transcrit consciencieusement par des notables jurassiens dont la langue maternelle était le patois.

*Pierre Henry (Porrentruy), chroniqueur au Quotidien Jurassien, est l'auteur de plusieurs ouvrages sur le parler régional.*

#### NOTES

<sup>1</sup> Voir LOVIS, Gilbert : *Contes fantastiques du Jura*, vol. 72 des Mémoires de la Société suisse des traditions populaires, Bâle, 1987.

<sup>2</sup> *Actes de la Société jurassienne d'Emulation* (ASJE), 1927, pp. 67-117, et 1929, pp. 193-238.

<sup>3</sup> *Bibliographie linguistique de la Suisse romande* (BLSR), tome 1, Neuchâtel, 1912, p. 230.

<sup>4</sup> Voir HENRY, Pierre : « L'enquête linguistique de 1806 » in *Le français dans le Jura, des origines à 1815*, ASJE, 1993, pp. 233-240. (Le présent article en constitue la suite).

L'étude d'ensemble la plus accessible sur l'enquête de Coquebert de Montbret a paru dans *Espaces Romands, Etudes de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, Université Stendhal, Grenoble 3, 1989 (vol. II, pp. 114-139). Rose-Marie Simoni-Aurembon a exploré « La couverture linguistique de l'Empire français : l'enquête de la Parabole de l'Enfant prodigue ». Pour le domaine qui nous intéresse, elle signale notamment les versions de la Parabole recueillies dans les deux autres sous-préfectures du département du Haut-Rhin : Belfort et Altkirch (p. 126). Ces manuscrits sont conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen.

<sup>5</sup> En raison des signes diacritiques, peu compatibles avec la typographie des 14 paraboles, on a renoncé à publier ici les versions de la Parabole de l'Enfant prodigue recueillies à Romont et à Plagne vers 1935, par Oskar Keller, alors que le patois de ces deux localités était moribond. Ces deux transcriptions, du plus haut intérêt, m'ont été aimablement communiquées par Wulf Müller, rédacteur au Glossaire des patois de la Suisse romande. On pourra les trouver aux pages 417-422 du volume 2 de *Vox Romanica*, 1937.

<sup>6</sup> BLSR, tome 1<sup>er</sup>, Neuchâtel, 1912, pp. 71-73.

<sup>7</sup> Voir HENRY, Pierre : « Lexicographie patoise, les glossaires jurassiens » in *L'Hôte* N°16, Association pour la sauvegarde du patrimoine rural jurassien (ASPRUJ), Porrentruy, 1992, pp. 33-35.

<sup>8</sup> *Archives des traditions populaires*, tome III, 1889, BLSR, I, 956.

<sup>9</sup> BLSR, I, 356.

<sup>10</sup> KOHLER, Xavier et FEUSIER, Ferdinand : *Les Paniers*, poème patois par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux, Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy, 1849.

<sup>11</sup> POP, Sever : *La dialectologie*, Première partie, Dialectologie romane, Louvain, 1950, p. 14.

<sup>12</sup> Les photocopies des 5 paraboles m'ont été envoyées par la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Elles sont extraites des pages 535-539 du tome VI des *Mémoires et dissertations sur les Antiquités nationales et étrangères*, publiés par la Société royale des



Antiquaires de France, Paris, 1824. Ce volume renferme la totalité des versions de la Parabole de l'Enfant prodigue recueillies par Coquebert de Montbret (pp. 432-545).

Alors que la rédaction de cet article était achevée, j'ai appris que Hans-Erich Keller, professeur de l'Université de l'Etat d'Ohio, à Columbus, USA, avait exploité le Fonds Coquebert de Montbret de la Bibliothèque nationale de Paris. Il a publié les cinq versions précitées, accompagnées de notes d'époque, alors que les versions de la Société royale des Antiquaires, reproduites ici, ne contiennent aucune note. Le chercheur intéressé pourra observer, en outre, quelques rares variantes de transcription. Voir l'article de Hans-Erich Keller « L'enquête de Coquebert de Montbret dans le Jura suisse (1806) » dans les *Mélanges de philologie et de littérature médiévales offerts à Michel Burger*, Librairie Droz S.A., Genève, 1994, pp. 189-199.

<sup>13</sup> BLSR, I, 357.

<sup>14</sup> *Glossaire du patois de la Suisse romande*, 1866, réédition Slatkine, Genève, 1984, p. 472 ss.

<sup>15</sup> Op. cit., pp. 198-199.

<sup>16</sup> Editions Delaunay, Paris, 1831 ; ouvrage cité dans CHAURAND, Jacques : *Introduction à la dialectologie française*, Paris, 1972, p. 164.

<sup>17</sup> *La Suisse aux quatre langues*, ouvrage collectif publié sous la direction de Robert Schläper, Lausanne, 1985, pp. 130-132. Pierre Knecht, un spécialiste des patois romands, y a fort bien expliqué cette fragmentation : « La zone de transition dans le sud du Jura historique s'explique par le raffermissement des liens entre le Jura-Sud et Neuchâtel après la Réforme. » (p. 132)

Pour plus de détails, voir la communication de Michel Burger « A propos de la limite nord du francoprovençal » in : *Colloque de dialectologie francoprovençale*, Neuchâtel/Genève, 1971, pp. 56-78.

<sup>18</sup> CASANOVA, Maurice, et VOILLAT, François : « Unité et diversité des patois jurassiens » in : *Le pays, la langue*, Porrentruy, 1985, p. 17.

<sup>19</sup> *Glossaire des patois de la Suisse romande, Tableaux phonétiques des patois suisses romands*, Neuchâtel, 1925.

<sup>20</sup> Voir la *Bibliographie du Jura bernois*, de Gustave Amweg, et la *Bibliographie jurassienne* publiée par le Cercle d'études historiques de la Société jurassienne d'Emulation (1928-1982), puis par la Bibliothèque cantonale jurassienne dès 1983.

Parmi les thèses de doctorat qui offrent des comparaisons utiles entre les différents patois, on pourra retenir celle de Willy-Martin Jeker, *Lautehre des Dialektes der Ajoie* (Berner Jura), Ed. Sauerländer, Aarau, 1938. Cet auteur a comparé des mots relevés dans la majorité des localités du district de Porrentruy et dans sept villages de Franche-Comté situés à la frontière. Il faut savoir cependant que cette recherche concerne surtout la phonétique du patois de Chevenez.

Pour la comparaison de certaines formes des patois du Jura Nord et du Jura Sud, la contribution de Michel Burger demeure primordiale. Op. cit., sous note 17, 2<sup>e</sup> paragraphe, pp. 59-69.

Voir aussi : MARZYS, Zygmund, « Une charte jurassienne inédite du début du XIV<sup>e</sup> siècle [Erguel], in : *Mélanges de philologie et de littérature médiévales offerts à Michel Burger*, Librairie Droz S.A., Genève, 1994, pp. 139-151.



## LA PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

Evangile selon saint Luc, chapitre 15, versets 11-32

### 00. VERSION EN FRANÇAIS, traduction de Denis Amelotte, 1793.

- 00-11. Un homme avait deux fils.
- 00-12. Le plus jeune dit à son père : Mon père, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien. Et le père leur partagea son bien.
- 00-13. Peu de jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait partit pour un pays lointain où il dissipa tout son bien en vivant dans la débauche.
- 00-14. Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays et il commença à être dans l'indigence.
- 00-15. Il alla se mettre au service d'un habitant du pays qui l'envoya dans ses champs garder les cochons.
- 00-16. Il aurait bien voulu se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait.
- 00-17. Rentrant alors en lui-même, il se dit : Combien de domestiques de mon père ont du pain en abondance et moi je suis ici à mourir de faim.
- 00-18. Je me lèverai, j'irai trouver mon père et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le Ciel et contre vous.
- 00-19. Je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi comme l'un de vos serviteurs.
- 00-20. Il se leva donc et vint trouver son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut touché de compassion ; et courant vers lui, il se jeta à son cou et le baisa.
- 00-21. Alors son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le Ciel et contre vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.
- 00-22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez-lui vite la plus belle robe et l'en revêtez ; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds.
- 00-23. Amenez le veau gras et tuez-le ; mangeons et faisons bonne chère.
- 00-24. Car mon fils que voici était mort et il est ressuscité ; il était perdu et il est retrouvé. Et ils se mirent à festoyer.
- 00-25. Cependant son fils aîné qui était aux champs revint, et lorsqu'il fut proche de la maison il entendit de la musique et des danses.



- 00-26. Il appela un de ses serviteurs et lui demanda ce que cela signifiait.
- 00-27. Le serviteur lui répondit : C'est ton frère qui est revenu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé.
- 00-28. Il se mit alors en colère et refusa d'entrer. Son père sortit et le pria d'entrer.
- 00-29. Mais il répondit à son père : Voilà tant d'années que je vous sers sans avoir jamais désobéi ; pourtant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.
- 00-30. Mais aussitôt que votre autre fils qui a mangé tout son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez fait tuer pour lui le veau gras.
- 00-31. Alors son père lui dit : Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.
- 00-32. Mais il fallait bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère était mort et il est ressuscité ; il était perdu et il est retrouvé.



## 01. PATOIS DE DELÉMONT,

Holz, 1807

- 01-11. In haume avaît doux fés.
- 01-12. Le pus djeuene des doux prayét son père de yi bayê lè paît qu'èl poiraît prétendre en son héritaige ;
- 01-13. È se retiret fueu d'aivô lu ; èl allet dain in pays éloingnie, voû el dépensét tot son bîn en vétizaint aivô des fannes de métschainne vie.
- 01-14. Ainne grosse faimainne surveniét dain li scheûte, èl en feut sche tormentê qu'èl ne poiét pus y resischtê.
- 01-15. El se botét en service tschie in des habitants de ci payis, que l'enviét dain ainne majon de campagne po y vardé lés poës.
- 01-16. Sè misère dain ste trischte occupation était sche grosse que da mainma qu'èl souhaitait bin foë de maingie de ço que les poës maingînt, po tot ço li niun ne yen bayaît.
- 01-17. El rentrét en le fin en lu-mainme, èl diét dain le dépé de se voi dain in tâle etat : Ah ! cobin d'ovries aint mitenaint di pain taint qu'èls velant dain lè majon de mon père è moi i mue ci-devaint de faim !
- 01-20. To en diaint çola èl tütét le yue, voû èl était sche misérable po allî trovê son père è yi confessè lè fâte qu'èl avait fait. El etait enco bi loin, tiaint son père le voyét veni ; èl en eut sche pidie qu'èl rittèt en sé rencontre è ell'embraisset, sain aivoè honte de le recognâtre po son fés ; lè gese qu'èl aivait de le revoi yi faisèt rebiê (oublier) le tschaigrin qu'èl y aivait fait en se séparaint de lu.
- 01-21. Ci geüene haume que sentait pus foë que gemais le mâ qu'èl aivait fait de tütie in sche bon père y i diét aivô bécop de remoes : I aie manqué, mon père, vis à vis de vos è vis à vis de cie, in ne meritè pus d'être aipelê vote fés.
- 01-22. Mains ci père compatischaint voïé à contrére le rétabli dain les droits de son fés, dont èl se recogneschait sch'indigne ; èl comaindét donc ses valats de y'aiporté ses premies haibits è ço qu'èl aivait atrefois de pus bé.
- 01-23. El ordonèt aiprès qu'en tueush le vée grais è èl faisèt in banquet aivô taint de regeoiéchainse,
- 01-25. Que son fés le pus véye mainme
- 01-28. En veniét graingne (fâché)
- 01-30. E y en faisèt quéques repeurges ;
- 01-31. Mains son père yi reponjé :
- 01-32. Quèl était bin geute qu'èl é motreusch de lè geoë, tiaint son fés qu'était moë était ressiscitê.



## 02. PATOIS DE BIENNE,

Holz, 1807

- 02-11. Ain home aive do fils.  
02-12. Le pieu geouveunne dés do préya son père de gli baillie la part qu'él povait prêtèder à s'n hertage.  
02-13. Et s'étant retira de près de gliou, èl alla dai on pahis liai, ivoé èl dépeinça jó tson bein avoé dès fénnés débautschies.  
02-14. Ainne grosse famenne étant arriva, èl ai fou se acciabia ;  
02-15. Que ne poyant pieu résista, èl alla à maîtreschie on dés habitants de stou pahis lei que l'eiveya dai ainne maujon de campagne, por voarda lés pors.  
02-16. Sa misère dai stou misérabie état ière se grosse, que quand bein èl souhaitaive avoé passion de mégie de cè que lés pors mégievant, nion portant toparé ne gli ai baillive.  
02-17. Etant à la fein rètra à gliou même, èl deza dai on prévond ressètimai de s'n état : Hélas ! combein de mercenaires an anondrey (maintenant) du pan abondament dai l'ôto de mon père, et me miere de fam !  
02-20. Et dai stou movemèt violent, èl quitta l'èdrei ivoé èl iera se miserabie, por alla trova son père et gli confessa la faute qu'él aive faite ; quand èl ière encoré bein liai, son père l'aperçou, et étant totschie de compassion, èl corrouit à gliou et l'èbrassa, ne rougissant rai de le requegniotre por son fils et étofant pai la geouye qu'el aive de le posseda le ressètiment de l'ingeure qu'él gli aive faite à se séparant de gliou.  
02-21. Stou geouveunne home saitant adonc pieu vivemèt que geama le maux qu'él aive fait a quittant on se bon père, gli déza avoé ainne prévonde douleur : I ai pétschie, mon père, contre le cil et contre vos ; i ne si pieu digné d'être apellà voutre fils.  
02-22. Ma stou père tscharitaibie, velant à l'aicontre, le rétabiy dai la condition de fils, dont èl se requegniossaive se indigne, que maida à sés valéts de gli aporta sés premies haillons et ornemais.  
02-23. El ordenna qu'on touisse le vé gras et fit on festin avoé tant de geouye  
02-28. Que son pieu vielle fils même s'ai corossa.  
02-29. Et gli fit quoques reproatsches.  
02-30. Ma son père gli ravisa.  
02-32. Qu'il i ere bein geouste qu'él témoignisse de la geouye, puisque son fils qu'iere mort, iere ressouscita.



### 03. PATOIS DE LA MONTAGNE DE DIESSE,

Holtz, 1807

- 03-11. Enn home avê do bouebes.
- 03-12. Le pieu tsgeuvène dé do préya son père de gli baillie son drait de bai qu'él poyieve prétendre de sen'hirtatsge.
- 03-13. Et él se retira de ver gli et alla dai on pays églaisie ivoé el dépesa tot son bai en véquéçant avoé des fennés debeutschées.
- 03-14. Enne grosse famine surveгна, él en feut bai attaqua qu'él ne poyieve pieu résista.
- 03-15. El se metta y servisé d'on dés habitants de cetit pays laî que l'envia dei enn hôto de campagne por gli voirda lès pors.
- 03-16. Sa misère ire se grosse qu'él sohaitavo à la passion de metsgie de cen que lès pors metsgievan, ma nion ne gli en baillive.
- 03-17. A la fai èl rentra à gli même, él déza dai enn émayement de sen'état : hé combai d'ovries de mon père qu'an di pan pru dai sên'hôto et me qui mouere de fam !
- 03-18. E dai cetit movement terribye él quitta l'endrait ivoé él ire se miserabye por alla trova son père.
- 03-19. Et gli confessa la faute qu'él aive fait, et qmand él ire encoré ba gliai.
- 03-20. Soun père l'entreveya et él feut totschié de compassion, él corra à gli, le rembrassa sai qu'él isse vergagne de la requegnote por son boueb et él étofave por la tsjoye qu'él aive de le posseda le ressentiment de l'entsjure qu'él gli aive fait en se séparant de gli.
- 03-21. Le tsgeuvène home setive adonc pieu vivement que geamas le maux qu'el aive fait a quittant on se bon père, gli déjà avoé enne prevonde douleur : I ai pétschie, mon père, contre le ciel et contre vos, i ne sie pieu digne d'être apalla vouete boueb.
- 03-22. Ma ceti père tscharitabye voëillant y contraire le rétabli dai la condition de boueb, dont él se requegnocieve indigne, quemandà à ses garçons de gli aporta ses premiers haillons et ses vielles ornements.
- 03-23. El ordonna après qu'on tivouât le vé gras et fêt on repas avoé tant de retsjouissance.
- 03-28. Que son boueb le pieu vielle s'en fatscha.
- 03-29. Et gli en fé des repriege.
- 03-30. Ma son père gli ravisa.
- 03-32. Qu'él ire bai tsjuste qu'él mentrisse de la tsjoye puis que son boueb qu'ire mort ire ressuscita.



## 04. PATOIS DE COURTELARY,

Holtz, 1807

- 04-11. In home ayant doux fés,  
04-12. Le pieu geovenne dés doux praïa son père de li baillie la pert qu'al poïait prétodre à son hartaige ;  
04-13. Et s'étant retirie de devar liu al alla dai in païs bin lien youest al consuma tot son bin en vivant avo des fonnes débautschies.  
04-14. Enne grosse famine étant après survenue, al o fot se pressai que ne poïan pieu y résistai,  
04-15. Al s'attacha u sarvice d'in dés habitants de su pays là que l'évie-sa dai enne maison de campagne por y voir dai les pors.  
04-16. Sa misère dai cette occupation déploraïbie éra se grosse, qu'in-core qu'al souhaitisse avo passion de mélgie ço que les pors mé-gint, niin todeménée ne li o baillive.  
04-17. Etant o la fin rotrai o liu même, al diésa dai in profond ressentimét de sen'état : Hélas ! combin d'ovrés qu'an mitenant du pan avo abondance dai la maison de mon père, et mô i muiure ci de fan.  
04-20. Et dai su mouvemét violént al quitta le lue, youest al ére se miséraïbie por allai trovai son père et li confessai la faute qu'al avait fait. Come al ére incore bin lién son père le vô et étant totchie de compassion, al foua var liu et l'abrassa, ne rougissant pai de le requenïostre por son fés ; et étofant par le geoïe de le possedai le ressentimét de l'ingeeure qu'al li avait fait à se séparant de liu.  
04-21. Su geovenne home sotant adonc pieu vivemo que geamais le maux qu'al avait fait o quittant in se bon père, li diesa avo enne enne profonde douleur : i ai pétschie mon père contre le ciel et contre vos ; i ne se pieu digne d'être apallai vote fés.  
04-22. Mais son père charitaïbie voliant u contraire le reboitai dai lai condition de fés d'youest al se requenïossait indigne, quemanda o ses garçons de li aportai ses premies haillons et les véilles ornements.  
04-23. Al ordena apré qu'on tuisse le vé grés et al fot in festin avo tant de regeoiëssance  
04-28. Que son fés le viëlle même se corsa  
04-29. Et li o fot quéques repeurges.  
04-31. Mais son père li répondi  
04-32. Qu'al ére bin geeute qu'al tèmoinîsse du geoïe, puisque son fés qu'ére mort ére ressuscitai.



## 05. PATOIS DE MOUTIER-GRANDVAL,

Holtz, 1807

- 05-11. In home avait doux fés.
- 05-12. Lo pus geüene des doux prayoit son père dy bayie sa pourtion de son hartage.
- 05-13. A l'ayant quittâ al s'on ollet dans in pays bin eloingnie, voû al dépodet tot son bin avô des fonnes de movaje vie.
- 05-14. Mans come al survegnait enne grosse famenne ne pouyant pus subsischtâ ne resischtâ o sa misere.
- 05-15. Al s'agaget y sarvice d'in des habitants de stu payis que l'ovrait dans enne ratscherie pou voirdâ ses poas.
- 05-16. Dans ste trischte situation sa misere deveniet sche grosse que mauxgrâ qu'al eut désirie de mangie ço que les poas mangînt, niun n'y o baïait.
- 05-17. Etant rotrâ o lu même al dijèt, o sotant tot ço qu'al y avait de trischte dans son état : Mon Due combin n'y at al point d'ovrés dans la majon de mon père qu'ant di pan en abondance a mo i mue de fam !
- 05-20. Dans ste trischte situation al proguèt lo parti de quittâ lo yue voû al'était sche molayeroux pou allâ trovâ son père a confessâ sa faute al'était encou bin lin que son père lo voyait, al yo fasaît pi-die, al y ollait y devant a al obrassait : a n'avait point vouargougne de lo recougnote pou son ofant ; la geo qu'al avait de lo revoi, attofet lo tschagrin qu'al avait ayu de lo voi s'on ollâ.
- 05-21. Stu geüne home sotait pus que geamâ combin al avait maux fât de quittâ in sche bon père ; al y dijèt lo coeur pien de trischtasse a de repontance : Mon père, i â petschi contre lo cie a contre vos, i ne meritè pus d'être nommâ vote ofant.
- 05-22. Son pare pien de tscharitâ voyait bin lo rétabli dans tot les draits d'in ofant, mauxgrâ qu'al avouét lu-même qu'al n'o n'était pus digne, al comandait o ses volats d'y apourtâ ses premiers hayons (vêtements) a ço qu'el avait de pus bé.
- 05-23. Al comandait asche bin de tuâ in gras vé a de fare in gros banquet.
- 05-28. Son pus veye frère était bin maugraciou quand al voyait tottes ces régeouyéchances.
- 05-31. Ma son père yi réponjèt
- 05-32. Qu'al était bin geute de se regeoir vu que son fés qu'al croyait moe était ressuscitâ.



## 06. PATOIS DE LA VALLÉE DE DELÉMONT

Watt

- 06-11. E y ävä in enne qu'ävä dou fé.  
*Il y avait un homme qui avait deux fils.*
- 06-12. Le pu d'juene dié en son päre : mon päre bayie'm'le bin qu'à me revîn po mä pä, e j i pärtädjé dinch ses bin.  
*Le plus jeune dit à son père : mon père donnez moi le bien qui me revient pour ma part, et il leur partagea ainsi ses biens.*
- 06-13. Ainne pére de djo àpré t'hiain le pu d'juene fé ö to rämeçä e s'en allé pê les pays, e j i dissipä son bin èn vehthiain en gros.  
*Une paire de jours après quand le plus jeune fils eu tout ramassé, il s'en alla par les pays, et y dissipa son bien en vivant en prodigue.*
- 06-14. T'hiain e l'ö to dépensie, enn foerte fämenn v'gnié vou où e'l étä, e pö lä faim commencé de le tourmentä.  
*Quand il l'eut tout dépensé, une forte famine vint où il étoit, et après la faim commença de le tourmenter.*
- 06-15. Dali e s'en allé et pö se botté vala tchie un di jïue que l'envié chu ses bîn po vardä les pooe.  
*La dessus il s'en alla et après se mit valet chez un du lieu, qui l'envoya sur un de ses biens pour garder les cochons.*
- 06-16. E'l ärä bîn voyu rampiatre son ventre des jian que les pooé maind'jin, mäin niun n'ian bäyiä.  
*Il auroit bien voulu remplir son ventre des glands que les cochons mangeoient, mais personne ne lui en donnoit.*
- 06-17. Dali e rentré en lu meme, e dié : cobin ji c'-t-é d'ovrie en la mäjön de mon päre qu'ain di pain tain qu'ä v'lan e moi i mue d'faim.  
*Sur cela il rentre en lui-même, et dit : combien y a-t-il d'ouvriers dans la maison de mon père et qui ont du pain tant qu'ils veulent et moi je meurs de faim.*
- 06-18. I me juverä et m'en adrä tchie mon päre, et j'i dirä mon päre, i ä p'tché contre le cie e devain vo.  
*Je me lèverai et m'en irai chez mon père, et dirai : mon père, j'ai péché contre le ciel et devant vous.*
- 06-19. E î n'sö pu digne d'être äplä vot fé, fät mê comme en un de vos ovrie !  
*Et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils, faites-moi comme à un de vos ouvriers !*
- 06-20. Tchu soli e pärté, e v'gnié trovä son päre ; son päre le voyé veni de loin, e 'l en ö pidié, e y allé et il alla a devain et jï saté à cô e l'embrässé.



- Sur ceci il partit, et vint trouver son père ; son père le vit venir de loin, et il en eut pitié, au-devant et lui sauta au cou et l'embrassa.*
- 06-21. Mäin le fé jī dié : mon päre, i ä p'chê contre le Cie e contre vo, e i n'sö pu digne que vo m'äpplin vote fé.  
*Mais le fils lui dit : mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne que vous m'appeliez votre fils.*
- 06-22. Le päre dié dali en ses d'jan, allä t'hieru lä pu belle robe et jí vètti, vo jī botträ e n'bäghè en sä main, e en ses pie des soulä.  
*Le père dit pour lors à ses gens, allez chercher le plus bel habit et lui habillez, vous lui mettez une bague à sa main et à ses pieds des souliers.*
- 06-23. Ämouenä'm le vé grä, e l'tuete, no no divertirain en le main-d'jain.  
*Amenez-moi le veau gras, et le tuez, nous nous divertirons en le mangeant.*
- 06-24. çâ q'mon fé q'voici étoit mooê, e a reveni a monde, el'étä prrju, mäin i l'ä retrovä ; chu quoi e commençainne de bîn boire et bîn maindjie.  
*C'est que mon fils que voici était mort, et est revenu au monde, il était perdu, mais je l'ai retrouvé ; sur quoi ils commencèrent de bien boire et bien manger.*
- 06-25. Dain ci tems le pu véye des boueb, etä en tchain en rev'gniain e appretchain de l'ôtä, e l'oyä lä musique et les dainse.  
*Dans ce tems le plus âgé des fils, étoit aux champs en revenant et approchant de chez lui, il entendit la musique et les danses.*
- 06-26. E l'äplé un des vala, et jí demaindé ço q'ä jī ävä.  
*Il appela un des valets, et lui demanda ce qu'il y avait.*
- 06-27. E jī répongé, ton fräre a reveni, e ton päre é tuä le vé q'nos ain engrächi, por c'que e'l a reveni bîn portain.  
*Et il lui répondit, ton frère est revenu, et ton père a tué le veau que nous avons engraisé, pour ce que il est revenu bien portant.*
- 06-28. Mäin e v'gnie graingne, e n'voyé p'enträ. Son päre v'gnié feu, le präyé e jī dié, vîn p'eiê.  
*Mais il vint fâché, et il ne voulut pas entrer. Son père vint dehors, le pria et lui dit, viens seulement.*
- 06-29. Mäin e répongé e dié en son päre : voici tain d'annä q'i t'seîê, i n't'ä djemä manquä et t'n'm'é djemä bäye in tchévri po me regalä ävo mes ämi.  
*Mais il répondit et dit à son père : voici tant d'années que je te sers, et je ne t'ai jamais manqué et tu ne m'as jamais donné un cabri pour me régaler avec mes amis.*



- 06-30. Mäin c'tuci ton sé, q'é to maindjie son bîn ävo des d'jan de maväge vie, a reveni, te jî e'tuä le vé grä.  
*Mais celui-ci ton fils, qui a tout mangé son bien avec des gens de mauvaise vie, est revenu, tu lui as tué le veau gras.*
- 06-31. Le päre jî dié : mon affain, t'é äde ävo moi, e to mes bîn son tin.  
*Le père lui dit : mon enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont tiens.*
- 06-32. E fayiä donc se rëdjoji e faire in banquet por c'que ton fräre étoit mooë, e a retornä en vie ; el'etoit prrju, e el'a retrovä.  
*Il falloit donc se réjouir et faire un banquet pour ce que ton frère étoit mort, et est retourné en vie : il étoit perdu, et il est retrouvé.*

## 07. PATOIS DES FRANCHES-MONTAGNES,

Watt

- 07-11. In enne ävâ dou affain.  
*Un homme avait deux enfants.*
- 07-12. Le pu d'suene dié e son pere : mon pere bäyiet-me c'q'ä me revin de vot bîn, e le pere i pärtädjé son bîn.  
*Le plus jeune dit à son père : mon père donnez-moi ce qu'il me revient de votre bien, et le père lui partagea son bien.*
- 07-13. Quéq'd'joué äpré le pu d'suene de ces dou affain räméssé c'q'ä l'avä e s'en allé bîn loueain, vou e dépendé to son bîn en débache.  
*Quelques jours après, le plus jeune de ces deux enfants ramassa tout ce qu'il avait et s'en alla bien loin, où il dépensa tout son bien en débauches.*
- 07-14. T'hiaïn ca q'ä 'lô to dépendu, e j'i v'gnié ainn'grosse faménn dain ci pays li ; d'vain e äcommencé de tcheoir en nécesstä  
*Quand alors qu'il eut tout dépensé, il y vint une grosse famine dans ce pays là, delors il commença à tomber en nécessité.*
- 07-15. E s'en allé donc e se botté vala vèie in enne di pays que l'envié dain ainn de ses mâsons po vonädjä les poo.  
*Il s'en alla donc et se mit valet vers un homme du pays qui l'envoya dans une de ses maisons pour garder les porcs.*
- 07-16. E lä e särä ävu bîn aise de remplir son ventre ävo c'que les poo maïndsin, main niun n'i'an bäyiä.  
*Et là il seroit été bien aise de remplir son ventre avec ce que les porcs mangeoient, mais personne ne lui en donna.*



07-17. Enfin äpré q'ä l'ö masä, e dié : cobin jî été dain la mâjon de mon pere de vala q'ain pu d'pain q'ä n'i an fa e i moi i sô rédu ä möri d'faim.

*Enfin après qu'il eut réfléchi, il disoit combien y a t-il dans la maison de mon père de valets qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut et moi je suis réduit à mourir de faim.*

07-18. E fa qu'i m'lövo, e qu'i alle trovä mon pere, e qui jî dîese : mon pere, i ä fä in p'ché contre le cie e contre vo.

*Il faut que je me lève et que j'aille trouver mon père, et que je lui dise : mon père, j'ai fait un péché contre le ciel et contre vous.*

07-19. E i'n sô pu digne qu'on m'dîese vot bouebe, rävisä t'me, qu'ment un de vo vala !

*Et je ne suis plus digne qu'on me dise votre fils, regardez-moi comme un de vos valets.*

07-20. E s'lövé e pö e l'allé trovä son pere comme e l'étoit anco bîn loueain, son pere le vié, e l'en ö pidié et jî fué contre e s'tchainpe en son co e l'bäse

*Il se leva et après il alla trouver son père comme il étoit encore bien loin, son père le vit, et il en eut pitié et lui courut contre et se jeta à son cou et le baisa.*

07-21. E son bouebe li dié : mon pere, i ä fä in p'tché contre le cie et contre vo, e i n'sô pu digne qu'on m'dîese vot'fé.

*Et son fils lui disoit : mon père, j'ai fait un péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne qu'on me dise votre fils.*

07-22. Äpré le pere dié en ses vala : àpouétchä to content lä piu bolle rabbê e pö vet'zi, bottä jî ainn bāghê en in doigt e des soulä en ses pie.

*Après le père disoit à ses valets : apportez tout de suite la plus belle robe et après habillez l'en, mettez-lui une bague en un doigt et des souliers à ses pieds.*

07-23. Ämouänä äsebin le vé grä e le tuä ! Maindsan e bancotan.

*Amenez de même le veau gras et le tuez ! Mangeons et banquetons.*

07-24. Pouechque mon fé q'voici étä mooê e mitnain e l'a ressocitä, e l'étä prrju e pö e l'a retrovä, chu e quoi commençainne e bîn boire e bîn maindsie.

*Pour la raison que mon fils que voici était mort et à présent il est ressuscité, il étoit perdu et après il est trouvé, sur quoi ils commencèrent à bien boire et bien manger.*

07-25. Di temps soli le pu véye des bouebê étä en lä fîn en v'gniain de côte tschie lu, ê l'oyé le djouïa e les dainte.

*Dans ce temps le plus vieux des fils étoit en les champs en venant près de chez lui, il entendit le joueur et les danses.*



- 07-26. E l'äplé un des vala e jî demaindé ço q'c'éta.  
*Il appela un des valets et lui demandoit ce que c'étoit.*
- 07-27. E i dié : ton fräre a reveni, e ton pere é tuä le vé qu'en on engrässé, pouechq'à l'a reveni bîn pouetckain.  
*Il lui disoit : ton frère est revenu, et ton père a tué le veau que nous avons engraissé, pour la raison qu'il est revenu bien portant.*
- 07-28. Main e l'a v'ni graingne e né poueain v'lu enträ ; le pere v'gnié ve'ie lu, le präyé, e jî dié vin péie.  
*Mais il est venu fâché et n'a point voulu entrer ; le père vint vers lui, le pria, et lui disoit viens seulement.*
- 07-29. E répongé e son pere : voici bîn longtemps que i trävää väie toi, i'n'tä poueain maingä, e te n'mé poueain encoüé bäyie in tchevri po me r'nov'lä ävo mes qäm'rade.  
*Il répondit à son père : voici bien longtemps que je travaille vers toi, je ne t'ai point manqué, et tu ne m'as point encore donné un cabri pour me renouveler avec mes camarades*
- 07-30. Main c'tu ci ton fé q'é to vilpaindä son po d'oviädje avö des ran qu'väie qu'ment lu te jî é tuä le vé grä.  
*Mais celui-ci ton fils qui a tout vilipendé son peu de bien avec des rien que vailles comme lui tu lui a tué le veau gras.*
- 07-31. Le pere jî dié : mon affain, t'é ädé ävo moi e to mes bîn son tîn.  
*Le père lui disoit : mon enfant, tu es toujours avec moi et tous mes bien sont tiens.*
- 07-32. E faillioit se redjoïi e pö faire in festin pouech'que ton fräre etoit mooê e a revet'hieunnä, e pö dali e l'étoit prrzu et pö e l'a retrouvä.  
*Il falloit se réjouir et après faire un festin par la raison que ton frère était mort et est revenu chez nous, et après c'est qu'il était perdu et après il est retrouvé.*

## 08. PATOIS DU VALLON DE SAINT-IMIER,

Doyen Morel, Corgémont

- 08-11. Al y avoit enn homme qu'avoit dou fez.  
*Il y avoit un homme qui avoit deux fils.*
- 08-12. Le pis djoveune demanda du vivant de son père la pairt du bin qu'l'y appartegnoit. Le père l'y partadja sez bins et baillia û pis djoveune ço qu'erè son.  
*Le plus jeune demanda du vivant de son père la part du bien qui lui appartenait. Le père leur partagea ses biens et donna au plus jeune ce qui étoit à lui.*



- 08-13. Stuci s'o-n-alla avoo la pairt de s'n'artanee dans in lieng pays, et deppettia tot son bin a vivant dans la débautche.  
*Celui-ci s'en alla avec la part de son héritage dans un éloigné pays, et dissipa tout son bien en vivant dans la débauche.*
- 08-14. Apré qu'al oo tot dépodu, enne groosse famenne surveгна dans çu pays ; tantia qu'al accmoça d'être dans la disette.  
*Après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-la ; et il commença d'être dans la disette.*
- 08-15. Adonc a se moo au sarvice d'in dé habitans du pays, que l'evie-sa dans ses bins por champoïe le kasch.  
*Alors il se mit au service d'un des habitants du pays qui l'envoya dans ses possessions pour paître les cochons.*
- 08-16. Al eusse bin voïu se rassassiai dé cooffes, que les porcs medgint ; mais nien n'y oo bâille.  
*Et il désiroit de se rassasier des gousses, que les pourceaux maingeoient ; mais personne ne lui en donnoit.*
- 08-17. Po-ce al ravisa a se même et dieza : cobin y a-t-é de djo de travail dans la maison de mon père, qu'ant du pan a fooson, et mo i mûere de fam.  
*Alors il revint à lui-même et dit : combien y a-t-il de mercenaires dans la maison de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim.*
- 08-18. I me leverai a i m'o-n audri var mon père, a il-y-dire : père, i ai péchie contre le cieles et devars too.  
*Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : père, j'ai péché contre le ciel et devant toi.*
- 08-19. I ne sis pis digne d'être appalai ton fez ; conduu me comme in de te garçons !  
*Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite moi comme l'un de tes mercenaires !*
- 08-20. Al se leva don a vegna var son père. Comme al'ére incor lieng son père le voo, a foo tochie de compassion, a fouyans à liu se champa a son coo e le baisa.  
*Il se leva donc et vint vers son père. Comme il étoit encore loin son père le vit, il fut touché de compassion, et courant à lui se jette à son cou et le baisa.*
- 08-21. Mais le boube l'y dieza : mon père, i ai péchie contre le ciel et por var to ; i ne sis pis digne d'être appalai ton fez.  
*Mais le fils lui dit : mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.*
- 08-22. Mais le père dieza o ses garçons : apportai lo pis bulle robe a l'o reveti, bottai l'y enne anné uu degt a dés sulai ès pies.  
*Mais le père dit à ses serviteurs : apportez la plus belle robe et l'en revêtez, mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds.*



- 08-23. Amenai-me le vez grais, tuai-le et fasin bonbance !  
*Amenez-moi le veau gras, tuez-le et faisons bonne chère !*
- 08-24. De ço que mon fez, que véci ere mort ; mais al est ressuscitai ;  
 al ére pargu, mais al est retrouvai. Comme al accmocin à faire  
 bonne tchiere,  
*Car mon fils, que voici était mort ; mais il est ressuscité ; il était  
 perdu, mais il est retrouvé. Comme ils commençoient à faire  
 bonne chère,*
- 08-25. Son gros boeuebe que reveugnoit de la fin, oïu le revoosons des  
 instrumoo a lès danses dans la maison de son père.  
*Son aîné fils qui revenoit des champs, entendit la mélodie et les  
 danses dans la maison de son père.*
- 08-26. Et quand al oo appalai un dès garçons, al y demanda ço qu'cére.  
*Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était.*
- 08-27. çu garçon l'y diéza : ton fraire est veni a ton père a tuai le vez  
 grais, de col qu'al retrouvai san a sauve.  
*Ce serviteur lui dit : ton frère est venu et ton père a tué le veau  
 gras, parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf.*
- 08-28. Le gros bouebe se corça a ne voïet pai ottrai. Son père vegnant  
 le praïve d'ottrai.  
*Le aîné fils se mit en colère et ne vouloit point entrer. Son père  
 étant sorti le prioit d'entrer.*
- 08-29. Mais le bouebe dieza a son père : véci, al-y-a trop bin d'ans qu'i  
 te sairs, et djamais i ne me reviritte contre tou cmandemot a tot  
 pare te ne me jamais baïsse pairè in tschevrie por faire bonbance  
 avoo mez-amis.  
*Mais le fils dit à son père : voici, il y a tant d'années que je  
 te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement et  
 cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bon-  
 ne chère avec mes amis.*
- 08-30. Mais quand hu-ce ton fez qu'a medgie son bin avoo dé fémalles  
 de ptite condute, est veni, t'y ai tuai le vez grais.  
*Mais quand celui-ci ton fils qui a mangé son bien avec des  
 femmes de mauvaise vie, est venu, tu lui as tué le veau gras.*
- 08-31. A le père l'y dieza : mon fez, t'ez adeg avoo moo, a tus mis bins  
 sont tons.  
*Et le père lui dit : mon fils, tu es toujours avec moi, et tous mes  
 biens sont à toi.*
- 08-32. Mais te dérai faire bonne tchier a te redjoi, por ço que hu-ci ton  
 fraire ére mort a al est ressuscitai ; al'ére pargu et al est retrouvai.  
*Mais tu devras faire bonne chère et te réjouir, parce que celui-ci  
 ton frère était mort et il est ressuscité, il était perdu et il est re-  
 trouvé.*



## 09. PATOIS DE LA VALLÉE DE MOUTIER,

Pasteur Himeli, Bévillard

- 09-11. In home aivai dou fes.  
*Un homme avoit deux fils.*
- 09-12. L'pu djune dijet â son père : beillie m'lai pai d'bin qu'maipair-tin ; ai y pairtaidjet tot son bin.  
*Le plus jeune dit à son père : donnez-moi la part de biens qui m'appartient ; et il partagea tout son bien.*
- 09-13. En e dou djo aipré, tquint l'pu djuene oeut tot rquieillet, ai s'ân allet ân in païs etrainge bin loïn ; liailot ai depondet tot son bin dain lai debautsche.  
*Un ou deux jours après, quand le plus jeune eut tout recueilli, il s'en alla dans un pays étranger bien loin ; il y dissipa tout son bien dans la débauche.*
- 09-14. Tquain al oeut tot depondu, ai v'gnet enne grosse faimen ân çu païs, ai l'aicqmancet d'être bin affâti.  
*Quand il eut tout dépensé, il vint une grande famine en ce pays, et il commença d'être bien affamé.*
- 09-15. Ai s'ân allet dâli po etre vâlât tschi in, que d'morai ân çu païs, qu'l ânviet au tschain po voirdai ses poä.  
*Il s'en alloit de là pour être valet chez quelqu'un, qui demeurait dans ce pays, qui l'envoya aux champs pour garder ses cochons.*
- 09-16. Ail oeut voyu maindgie ai so dés gosse qu'les poä maindgin ; main nün n y an beillai.  
*Et il eut voulu manger à son soul des gousses que le cochons mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.*
- 09-17. Tquaint ai s'soeut r'veni, ai dis'jet : combin y'on aitet ân djornai tschi mon père, qu'ain di pain tot ai so, ai moi y muë d'fain.  
*Quand il fut rentré en lui-même, il disoit : Combien y en a-t-il à la journée chez mon père, qui ont du pain tout à soul, et moi je meurs de faim.*
- 09-18. Qu'faire ? y âdrai vai mon père, y yi dirai : mon père, y ai mâ fait contre le cie ai d'vain vo.  
*Que faire ? J'irai vers mon père, je lui dirai : mon père, j'ai mal fait contre le ciel et devant vous.*
- 09-19. Y n'meritait-p d'etre vot fé ; fait'mo co ai in d'vo ovrie !  
*Je ne mérite pas d'être votre fils ; traitez-moi comme un de vos ouvriers !*
- 09-20. S'qu'a fet, ai v'gnet vai son père ; dâ to loën qu'son paire lé vet, ail âu oeut pidie, ai yi fuiet à d'vain, ail rambraisset, l'bajet.  
*Ce qu'il fit, il vint vers son père ; de tout loin que son père le vit, il en eut pitié, et il lui fut au-devant, il l'embrassa, le baisa.*



- 09-21. Main le fe y disjet : moun père, y ai mâ fai contre l'cie ai d'vain vo ; y n'meritait-p d'etre vot fes.  
*Mais le fils lui dit : mon père, j'ai péché contre le ciel et devant vous ; je ne mérite pas d'être votre fils.*
- 09-22. L'père disjet âi ses vâlâts : aiportai lai pu baile vêtüre, vèti yi, mâtte yi ene baigue â doigt, ai dés soulai es pies !  
*Le père dit à ses valets : apportez le plus beau vêtement, vêtez-le, mettez-lui une bague au doigt et des souliers aux pieds !*
- 09-23. Amonai-m'l'gras vé, tuai lo, regâlân no ann l'maindgain.  
*Amenez-moi le veau gras, tuez-le, régálons-nous en le mangeant.*
- 09-24. D'câ-qu'mon fe qu'voici etai m'ru, ai ail r'veni ân vie, ail etai predu, ail â r'treuvai ; as acqmansen ai regâlai.  
*Parce que mon fils que voici était mort, et il est revenu en vie, et il étoit perdu, et il est retrouvé, et ils commencèrent à se régaler.*
- 09-25. Tquain l'pu veille d'se fe qu'etai âu tschian r'vegnet ai qu'ail oyet lés dgiges ai les dainses,  
*Quand le plus âgé de ses fils qui étoit aux champs revint et qu'il entendit les chants et les danses,*
- 09-26. Ail aipolet in dés vâlâts, ai yi d'maindet q's'etai.  
*Il appela un des valets, et lui demanda ce que c'étoit.*
- 09-27. Çu vâlât yi disjet : ton fraire â r'veni, ai ton pair ait tua l'gras vé.  
*Ce valet lui dit : ton frère est revenu, et ton père a tué le veau gras.*
- 09-28. A s'augregnet, ai n'voyet-p ântrai ; son pair v'gnet d'vain l'oeusch, ai y disjet d'antrai.  
*Il s'irrita, et il ne vouloit pas entrer, son père vint devant la porte, et lui disoit d'entrer.*
- 09-29. Main ai disjet ai son père : ai yet dje bin des ânai qui seu co vot vâlât, y n'ai djâmai desobei ai vos comaindemân, portaint vo n'mai djaimai beillie in tschevri po m'regâlai aivo mes bon aimis.  
*Mais il disoit à son père : il y a déjà bien des années que je suis comme votre valet, je n'ai jamais désobéi à vos commandements, pourtant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me régaler avec mes bons amis.*
- 09-30. Main mitnain qu'stu ci vo fe, qu'ait maingie vot bin aivo des houer, â v'ni, vo y ai tuai l'gras vé.  
*Mais maintenant que celui-ci votre fils, qui a mangé votre bien avec des débauchées, est venu, vous lui avez tué le veau gras.*
- 09-31. Le père y disjet : mon fe, t'é aidet aivo moi, tot mon bin â po toi.  
*Le père lui dit : mon fils, tu es toujours avec moi, tout mon bien est pour toi.*



09-32. Ai feillai bin s'regalai, s'redjoï, d'sân qu'ton fraire etai m'ru a qu'ait â r'veni ân vie, ait étai perdu ait â r'treuvai.

*Il falloît bien se régaler, se réjouir, de ce que ton frère étoit mort et qu'il est revenu en vie, il étoit perdu il est retrouvé.*

## 10. PATOIS DE TAVANNES,

M<sup>lle</sup> Lehmann

- 10-11. Un home avai dou bouebe <sup>1</sup>.
- 10-12. E le pu djuene <sup>2</sup> dit à son père : mon père baïe-me le drâ de mon bin que me dâ veni. A pe <sup>3</sup> ei a partadji ses bins.
- 10-13. A pe quêque djou après, le pu djuene des bouebe, quand al a eu tot ramaissai, a s'o onallai feu de son iue dan un pays bin lein, a pe a dékepeïa <sup>4</sup> tot son bin en vivant dans la bonne tchéa.
- 10-14. A pe après ka l'u tot dekepeïi, a y u un gros tchier-tot <sup>5</sup> dans çu iue-li, a pe a fot dans la misère.
- 10-15. A pe après a s'o onalla tchi un bordja de ce iue pou se mattre vòlat, a pe al étai li pou vouardai les poâ.
- 10-16. Al arâ bin voïu avoi a mandjie du bro <sup>6</sup> k'on baïai é pol; mais niun n'y dijai.
- 10-17. Tot o musant a se dit : Cobin a y a <sup>7</sup> d'ôvrei a pe de vòlat dans la mouojon de mon père k'ant du pan à mandjie tant k'a v'lont, a pe moi ke mue de fan ci.
- 10-18. A me faut m'onallai voa <sup>8</sup> mon père a pe y dire : Mon père, i ai offensie le ciel a pe ta.
- 10-19. A pe i ne vaux pu la pouaine ke te me dije : Mon bouebe ; tin-me pia comme un de tes vòlat.
- 10-20. A se ïeva don, a pe vint voa son père, a pe comme al étai ankou lein, son père le vo. A fot toutchi quand a l'a vu, a pe a y vint au-devant <sup>9</sup>, a pe se tchampa a son cô, a pe le rebrassa.
- 10-21. Mais son bouebe y dit : Mon père i t'ai offensie a pe le ciel ; a pe i ne vaux pu ke te me dije : Mon bouebe.
- 10-22. Mais le père dit à ses vòlat : Apportai-me le pu bé de mes djepons, a pe vétai-y, a pe mattai-y un annôa d'oa au da a pe des sulai ès pies.
- 10-23. A pe amonai-me le vé le pu gras, a pe tuai-le, a pe fânne <sup>10</sup> bonne tchéa.
- 10-24. D'ça k'mon bouebe étai m'ru, mais al o ressuscitai ; al étai parju, mais al o retrouvai. A pe l'a kemocein de mandjie.



- 10-25. Mais le pu veïe de ses bouebe étai o la fin <sup>11</sup>, a pe comme a reve-  
gnai o la mouojon, pu a rapprotchai, pu al oïai du bru des  
tchants a pe des danses.
- 10-26. A pe a récria un des vòlat, pouy demandai ce ke c'étai que çu  
bru.
- 10-27. A pe le vòlat y dit : Ton frère o revenu, a pe ton père a tuai un  
vé, vu k'a l'a retrouvai o bouonne santai.
- 10-28. Mais stuci s'o ogregnie <sup>12</sup>, a pe a n'a pe voïu otrait, a pe son père  
o souorti a pe l'a praïe d'otrai.
- 10-29. Mais stu a réponju à son père : Voici tant d'onnai k'i t'ai sarvi, a  
pe i ai adé tot fai ce ke te m'ai commandai ; a pe te m'ai djamai  
ro baïe pou mandjie avô mes camerades.
- 10-30. Mais pou quant à stuci, ton bouebe, k'a tot mandjie, tot déke-  
peyïe son bin avô des fonnes de mauvaije vie, t'ai tuai le vé gras  
pou lu.
- 10-31. A pe le père y dit : Mo n'ofant, t'ai adé aïu avô moi, a pe tot ce  
k'o à moi t'appartint.
- 10-32. Mais a faïai bin se rédjouï pou ton frère, vu k'al étai m'ru, a pe  
al o ressuscitai, al étai parju, a pe al o retrouvai.

#### NOTES POUR LA PARABOLE 10

<sup>1</sup> On prononce bou-e-be.

<sup>2</sup> On prononce dju-e-ne.

<sup>3</sup> A-pe, et puis.

<sup>4</sup> A dékepeïa, il dissipa, il mangea.

<sup>5</sup> Un tchier-tot, une disette ; litt., un cher-tout, un temps où tout est cher.

<sup>6</sup> Bro, grossier potage d'herbes et de légumes que l'on fait cuire pour les porcs.

<sup>7</sup> A y a, il y a. On dit a, al pour il. Al ne s'emploie que devant les voyelles.

<sup>8</sup> Vers, chez.

<sup>9</sup> On prononce od'vant.

<sup>10</sup> Faisons.

<sup>11</sup> O la fin, aux champs. La fin se dit pour les champs, les terres arables d'une commune.

<sup>12</sup> Il s'est fâché, il a pris de l'humeur. Voy. Eingreindji.

## 11. PATOIS DE DELÉMONT,

Feune, préfet

11-11. In hanne èvè dou fé.

11-12. Dont le pu djuene dié en son père : Mon père, bèye-me lè pê de  
bin que dè me reveni. Ainsi, le père yo pairtèdjé son bin.



- 11-13. Et pô de djo èpré, le pu djuene fé ayaint tot èmèssè, s'en allé de-feu dain in pays éloignie, et y dissipé son bin en vétiaïn dain lè debâtsche.
- 11-14. Aipré qu'el oeut tot dépensie, è survenié enne grosse famine en ci pays-li, et è commencé è être dain l'indigence.
- 11-15. Alors è s'en allé, et se menté à service d'in des habitans de ci paysli, que l'envoyé dain ses possessions po paître les poës.
- 11-16. Et el èrè bin voïu se raissasiè des fruts que le poës maindjïn, main niun ne y en bèyè.
- 11-17. Etain donc rentrè en lu-même, è dié : Cobin y é-t-é de djens és gaidjes de mon père, qu'ain di pain en aibondaince, et moi i muè de faim.
- 11-18. I me yeверè et i m'en adrê voé <sup>13</sup> mon père, et i yi dirè : Mon père, i'è péché contre le cië et contre toi.
- 11-19. Et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé ; traite-me comme in de tes domestiques.
- 11-20. È pèrté donc et venié voé son père, Et comme el était enco loin, son père le voyé, et fe totschië de compassion, et, ritain en lu <sup>14</sup>, è se chaqué en son cô <sup>15</sup> et le baijé.
- 11-21. Et son fé y dié : Mon père, i'é péché contre le cië et contre toi, et i ne seu pe digne d'être aipelè ton fé.
- 11-22. Main <sup>16</sup> le père dié en ses serviteurs : Aipportêtes lè pu belle robe et l'en revétites, et mente y in ainné â doigt et des sulê és piës.
- 11-23. Et aimonètes in vé grais et tuetes-lo ; maindgean et rédjoïéchan-no ;
- 11-24. Porce que mon fé que voici était moë et qu'el â reveni en lè vie, el était perdju, mais el a retrouvè. Et è commencenne è se rédjoï.
- 11-25. Cependant son fé ainnè, qu'était en lè campègne, revenié ; et comme el aipertschê de lè majon, el oïe les tchains et les dainses.
- 11-26. Et el aipelé in des serviteurs en tiu <sup>17</sup> è demaindé ço que c'était.
- 11-27. Et le serviteur y dié : Ton frère â de reto, et ton père é tuè in vé grais porce qu'è l'é retrouvè en bonne saintê.
- 11-28. Main è se menté en colère et ne voïé pe entrè. Son père donc sorté et le preyé d'entrè.
- 11-29. Main è réponjé en son père : Voici, è y é taint d'ennès qu'i te séie sain èvoi djemais contreveni en ton commaindement, et te ne m'é djemais bèye in tschevri po me rédjoï évo mes èmis.
- 11-30. Main tiain <sup>18</sup> ton fé que voili, qu'é maindjïe tot son bin èvo des fennes de croïe vie, â reveni, t'é fait tuè in vé grais po lu.
- 11-31. Et son père y dié : Mon fé, t'é aidé èvô moi, é tot ço que i'é â en toi.



11-32. Main è fa-yait bin faire in festin et se rédjoï porce que ton frère que voilî était moë et el a reveni en lè vie ; el était perdju et el a retrouvè.

#### NOTES POUR LA PARABOLE 11

<sup>13</sup> Vers, chez.

<sup>14</sup> Courant à lui.

<sup>15</sup> Il se jeta à son cou.

<sup>16</sup> Mais.

<sup>17</sup> A qui.

<sup>18</sup> Mais quand

## 12. PATOIS DE MONTBÉLIARD, 1860

12-11. In bon paysan aivaie du bouebe.

12-12. Lou pu d'juene dii ai son père : mon père denaie me çou que me dait reveni de voete bin et lou père faisî son paitaidge.

12-13. Pô de djoî aipré, ce bouebe aimeïssant tout çou qu'ai l'y revignaie, s'en ollit bin louen en pays étrandgie, vou qu'ai deiepen-sit tout çou qu'ai l'aivaie dans la deiebâtche.

12-14. A bout de seies étius, ai survigni enne grand disette et ce djuene étourdi tchoiit en dûre nécessitaie.

12-15. Ai sen olli se piédie veie iun deie loboirie di pays que l'enviit dans seie tchamp pou y vodjaie leie peaux.

12-16. Tout effamaie ai l'airait bin voillu rempiatre son ventre deies ieicoleufes que leie peaux maindgin mais niun ne l'y en baillaie.

12-17. Ai sondge a temps peiesaie et s'écrie ah'coubin sont de valots eie diaidges de mon père qu'an di pin pu qu'ai n'y en fâ et moi y mue de faim !

12-18. Y m'en vai paitchi ; y m'en vai trevaie mon père aipeu voici çou qu'y l'y diraie : Mon père y ai bin mâ adgi contre lou Bon Due et contre voe ;

12-19. En ne serait pu m'aipelaie voete fe. Conduite-me tout de même que si y eiето in vâlot ai voe diaidges.

12-20. Ai s'en olli donc et vigni trvaie son père. Eietant encouen bin louen de l'oetâ, son père lou recoignoechit et toutchie de compâssion ai riti ai lu, se tschampit en son cô et lou rembressit.

12-21. Son bouebe tout troubiaie l'y diesi : O mon tchie père ! y ai mâ adgi contre lou Bon Due et contre voe, y ne sô pu digne d'eietre aipelaie voete fe !



- 12-22. Lou père tout djovou dii ai seie vâlots : ollaie tieuri lai pu belle vêtue et l'en revétites ; boutaie l'y enne bogue â doigt et deie chuyaies en seie pies.
- 12-23. Aïmenaie achi in veielot grai et lou tuetes. Mainngen et fan bouenne féiete,
- 12-24. Car mon bouebe que voici eietaie moe, ai l'â reveni ai lai vie ; ai l'eïetaie perdju et noe l'an retrieveaie ! Ai l'enquemenne de se rédjoï.
- 12-25. Lou pu véye bouebe qu'eïetaie po leie tchamps revignaie et en aipretchant l'oeta ai l'entendit leie tchansons et leie danses,
- 12-26. Ai l'aïpelle iun deie vâlots et l'y demande çou que çâ que tout çoulai.
- 12-27. Ah qu'ai l'y dii, ça que voete fraire â reveni et voete père ai tuaie lou vélot graie pouchou qu'ai lou retrouve en boine santaie.
- 12-28. Chu quoi se mentant en coulère ai ne voyit pe di tout entraie ; çou que le père voyant, paie de fô et l'endiaïdge ai veni veie son fraire.
- 12-29. Lou bouebe l'y répond. mon père, voici dje tant d'onnaies qu'a voe sée d'aïvo fidélitaie, sans voe désobéï en quoi que ce sait et m'agrai çoulai voe ne m'ai djommaie baïe seulement in tchevri pou me peïssaie lou temps d'aïvô meïes aimis.
- 12-30. Mais quand voete fe que voilai qu'ai maindgie tout son bin d'aïvô deie fonnes perdjues â reveni, voe s'ai tiuaie lou vélot graie pou lu.
- 12-31. Mon fe, reprigni lou père, t'eïe toedje d'aïvo moi et tout çou qu'y aie t'aïpotchin.
- 12-32. Mais ne foiyaie-t'é pe faire enne fête et noe rédjoëï ai l'ocasion de ton fraire qu'étaie moe et qu'a reveni ai lai vie, qu'étaie perdju et que noes an retrieveaie !

### 13. PATOIS DE MONTBÉLIARD,

1993

- 13-11. In hamme aivait due fis.
- 13-12. Et peu lou câdet dit ai son père : Papa, beille-me lou bîn qu'ie dô aivoi pour mai paî. Et peu lou père lu fisit lou paitaidge de son bîn.
- 13-13. Lou câdet, empoutchant daïvô lu tout çou qu'el aivait, s'en ollit voyaidgie dans in pay â loueu, lai-vousqu'eldépensit tout son bîn en desôrdres.



- 13-14. Aiprè qu'el eut tout lâpidai, el airrivai eune grande disette dans ce pays-lai, et el se boutit ai tchôre dans lai mijère.
- 13-15. Ai ce môment, el s'en ollit et se beillit comme commis tchie in homme di pays que l'envoyit dans sai ferme pou y vodgeai les pourcelots,
- 13-16. Lai, el aivait envie de se rassaisie daivô les écosses des fèves que les pourcelots maindgebraient, main gneun ne li en beillait.
- 13-17. Ai lai fin, el revignit en lu-minme et diesit : Coubin qu'el ait de commis dans lai mâjon de mon père qui ont di pain ai fôjon, et peu moi, ciroute, ie vô meuri de faim.
- 13-18. El fâ qu'ie me leve eu qu'ie oille trouvai mon père et qu'il li dieuche : Papa, ie ai pétché contre lou cie et contre toi.
- 13-19. Ie ne sô pu digne maintenant d'être aippelai ton fi, traite-me con coume yun de tes commis.
- 13-20. Main, tandis qu'el était oucoeu loueu, son père lou vivit, et peu émouvu de ritie, el se djetroit ai son cô et lou baisit.
- 13-21. Main el disit ai son père : Papa, ie ai pétchie contre lou cie et peu contre toi. Ie ne mérite pu d'être aippelai ton fi.
- 13-22. Main lou père disit ai ses commis : aipouchais-lu si pu belle robe et lai lu boutais chu lou dos. Boutais lu in ainnelet â doigt et peu des chuyai es puies.
- 13-23. Aippoutchais âchi lou vélot grais, tyuez-lou. Maindgeans et peu fâjons in grand festin.
- 13-24. Pouche que véci mon fi qu'était mô, et peu el â ressuscitai. El était preudju et peu el â retrouvai. Et ce fut eune grande fête.
- 13-25. Poutchant lu gran frère qu'était es champs revignit. Quand el se trouvi près de lai majon, el ôi qu'an tchantait et peu qu'on dansait.
- 13-26. El aippelai yun de ses commis et li demandit çou que c'était.
- 13-27. C'est, dit-il, que votre frère â revignu et que votre père ai fait ai tyuai lou vélot grai pourche qu'el l'ai retrouvai en boueune santai.
- 13-28. Stu-ci était tellement ôtrai qu'el ne veillait pé entrai dans lai majon. Son père fut fôché de sortir et de li demandai d'entrai daivô lu.
- 13-29. Main el répondit ai père : El y ai longtemps qu'i vos sés ; ie ne vos djanmais ran dérôbé, main vos ne m'aivais djanmais beillie in câbri pou m'aimujai daivô mes aimais,
- 13-30. Main sitôt que votre âtre fi, qui ai maindgie tout son bîn daivô des deurdousses âloueu, cvos faites tyuai lou vélot grai pou lu.
- 13-31. Son père li disit : Tu es daivô moi, et tout çou qu'ie ai est ai toi.
- 13-32. Main el feillait bîn faire in festin et nos rédjoï pouche que ton frère qui était mô â ressuscitai ; el était preudju et el â retrouvai.



## 14. PATOIS D'AJOIE,

Gaston Brahier, 1993

- 14-11. Ĩn hanne aivait dous boûebes.
- 14-12. Lo pus djûene diét en son père : Père, bèyietes-me lai paît de bîn que m'vînt. Ét lo père ios paitaidgé son bîn.
- 14-13. Quéques djoués aiprés, lo pus djûene, botaint en lai fois tot ço qu'èl aivait, paitchét bîn loin po ĩn âtre paiyis voû è léché tot'sai foûetchune en vétçhaint dains lai débâtche.
- 14-14. Aiprés qu'èl euche tot dépensie, èl airrivé ĩn temps voû lés dgens ce ci câre de tiere n'aivînt pus è maindgie, chi bîn que ci djûene boûebe tchoéyé dains lai misère.
- 14-15. Dâli, è s'en allé ét feut bînhèyerou de poéyait traivaiyie po yun dés dgens que d'moérînt dains ci paiyis ét que l'envié dains sés tchaimps po voidgeaie lés poûes.
- 14-16. Èl airait bîn v'lu se neurri d'aivô les coffes que lés poûes maindgînt, mains niun n'yi en bèyait.
- 14-17. Musaint dâli en ço qu'yi arrivait, è se diét : Cobîn âtce qu'è y é de vâlats dains lai mâjon de mon père que poéyant maindgie de pain è r'bousse-meûté, di temps que moi i seus ci è meuri de faim ?
- 14-18. E fât qu'i me yeveutche, qu'i alleuche trovaie mon père ét qu'yi dieuche : Mon père i è fâtè contre lo cîl et contre vos.
- 14-19. Mitnaint, i ne mérite pus d'être aipperlè vot'fé. Dâli ravoétietes-me c'ment yun de vôs vâlats.
- 14-20. Aiprés quoi è se yevé ét allé r'trovaie son père. Bîn qu'è feuche encoé loin, son père lo voyét ét, lo tçchûre piein de pidie, è ritét vâs lu, lo preniét poi lo cô ét l'embraissé ènne boinne boussée.
- 14-21. Son boûebe yi diét : Mon père, i âi fâté contre lo cîl ét âchi contre vos. I ne mérite pus d'être aipperlè vot'fé.
- 14-22. Mains lo père diét en sés vâlats : Aippoétchètes-yi tot comptant sai pus bèle vêturè ét vétietes lo. Botètes-yi ènne baigue â doigt ét dés soulaîes ès pies.
- 14-23. Que vos aimoineuchîns lo vé engraiçi ét que vos lo tçhveuchîns. Ensoinne, maindgeans ét paitaidgeans lo moiyou recegnon,
- 14-24. poécheque vos voêtes mon fé qu'était moûe ét mitnaint èl ât résuscité ; èl était predju ét èl ât r'trovè. Âchi, ès f 'sènnent ènne grante fête.
- 14-25. Son boûebe lo pus véye traivaiyait dains lés tchaimps. Chitôt qu'è r'veniét ét qu'è feut quasi en l'hôtâ, èl ôyét qu'an tchaintait ét qu'an dansait.
- 14-26. Tot fri, èl aipperlé yun dés vâlats ét yi demaindé ç'que s'péssait.



- 14-27. Çtu-ci yi diét : Ç'ât vot'frère qu'ât r'veni, ét vot'père é fait è tçhvaie lo vé grais, poéchqu'è l'é r'trovè en boinne saintè.
- 14-28. Lo pus véye dés dous boûebes feut chi biassi qu'è ne v'lait pe entraie tchie ios ; ço que foéché son père è v'ni vâs lu ét d'lo prayie de lo cheûdre po qu'èls entreuchînt ensoinne.
- 14-29. Graingne, è réponjèt en son père : E y é grant temps qu'i trai-vaiye po vos, sains vos aivoi fait dés contrariètès ; poétchaint, vos ne m'èz dj'maîs bèyie ïn tchevri po qu'i poéyeuche me réd-jôyi d'aivô mès aimis.
- 14-30. Mains, aich'tôt que vot'âtre boûebe qu'é maindgie tot son bîn d'aivô dés gouïnes, ât r'veni, vos èz fait è tçhvaie le vé grais po lu.
- 14-31. Son père yi diét : Mon fé, vos êtes aidé d'aivô moi ét tot ç'qu'i aî ât en vos.
- 14-32. Mains, è fayait bîn aipparayie lo moiyou recegnon, ét se rédjôyi, poécheque vot'frère qu'était moûe ât réssuscité ; èl était predju ét èl ât r'trovè.